

Dictionnaire contextuel polyglotte 2

Corinthiens 2 Bakorinti

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 1

Enshokolezi (v.1–2)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Paolo	Παῦλος	Paulos	פּוֹלוֹס	Polos	Paul	Paulus	Paulo
Ntumwa	ἀπόστολος	apostolos	אַפּוֹסְטוֹלוֹס	shaliach	Apôtre	Apostolus	Mtume
Timoteyo	Τιμόθεος	Timotheos	תִּימּוֹתֵיאוֹס	Timotheos	Timothée	Timotheus	Timotheo
Ekleziya	ἐκκλησία	ekklēsia	קְהָל	qahal	Assemblée, Église	Ecclesia	Kanisa
Abatagatifu	ἅγιοι	hagioi	קְדוֹשִׁים	qedoshim	Saints, consacrés	Sancti	Watakatifu
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Obuholo	εἰρήνη	eirēnē	שְׁלוֹמִי	shalom	Paix	Pax	Amani

Nyamuzinda wa burhûlirize (v.3–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ayâgirwe	εὐλογητός	eulogētos	בָּרֻךְ	barukh	Béni	Benedictus	Amebarikiwa
Obwonjo	οἰκτιρμοί	oiktirmoi	רַחֲמִים	rachami m	Miséricorde s	Miseratione s	Huruma
Burhûlirize	παράκλησις	paraklēsis	נֶחֱמָה	nechama h	Consolation	Consolatio	Faraja
Amababale	παθήματα	pathēmata	סְבָלִים	sebalim	Souffrances	Passiones	Mateso
Obulangâlir e	ἐλπίς	elpis	תִּקְוָה	tiqvah	Espérance	Spes	Tumaini

Paolo kubêshera bamubêshîre (v.12–24)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buhamîrizi	μαρτύριον	martyrion	עֲדוּת	edut	Témoignage	Testimonium	Ushuhuda

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obutagatifu	ἀγιότης	hagiotēs	קְדוּשָׁה	qedushah	Sainteté	Sanctitas	Utakatifu
Bwenge	σοφία	sophia	חִכְמָה	chokhmat	Sagesse	Sapientia	Hekima
bw'omubiri	σαρκική	sarkikē	בָּשָׂר	basar	charnelle	carnalis	ya mwili
Amen	ἀμήν	amēn	אָמֵן	amen	Amen	Amen	Amina
Ecimanyîso	σφραγίς	sphragis	חֹתָם	chotam	Sceau	Sigillum	Muhuri
Ecikinja ca Mûka	ἄρραβών	arrabōn	עֲרָבוֹן	eravon	Gage, arrhes	Arrabo	Dhamana

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 1

1. **Paolo** – Παῦλος – פּוּלּוֹס – **Paulo** : Paul se présente comme apôtre par volonté divine, accompagné de Timothée.
2. **Enshôkano** – χάρις – חֵן – **Neema** et **Obuholo** – εἰρήνη – שְׁלֹוּם – **Amani** : la salutation paulinienne unit grâce et paix, deux axes fondamentaux.
3. **Burhûlirize** – παράκλησις – נִחְמָה – **Faraja** : Dieu est source de consolation, qui se transmet de Paul à la communauté.
4. **Amababale** – παθήματα – סִבָּלִים – **Mateso** : les souffrances du Christ sont partagées, mais elles ouvrent à la consolation.
5. **Obulangâlire** – ἐλπίς – תִּקְוָה – **Tumaini** : l'espérance est renforcée par la solidarité dans l'épreuve.
6. **Buhamîrizi** – μαρτύριον – עֵדוּת – **Ushuhuda** : Paul défend son intégrité et son témoignage, non par sagesse charnelle mais par sainteté.
7. **Amen** – ἀμήν – אָמֵן – **Amina** : scelle la fidélité de Dieu, qui est toujours « oui » en Christ.
8. **Ecimanyîso** – σφραγίς – חֹתָם – **Muhuri** et **Ecikinja ca Mûka** – ἄρραβών – עֲרָבוֹן – **Dhamana** : le sceau et le gage de l'Esprit garantissent l'appartenance à Dieu.

Parfait Pierre □. Continuons avec **2 Bakorinti 2** en colonnes polyglottes, puis les notes thématiques. Ce chapitre est riche en vocabulaire de la **douleur**, de la **consolation**, du **pardon** et du **triomphe en Christ**.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 2

Burhè et obuzigire (v.1–4)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Burhè	λύπη	lypē	עֶצֶב	etsev	Douleur, tristesse	Tristitia	Huzuni

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהַבָּה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Omutula	θλίψις	thlipsis	צָרָה	tsarah	Détresse, affliction	Tribulatio	Dhiki
Mulenge	δάκρυον	dakryon	דְּמָעָה	dim‘ah	Larmes	Lacrima	Machozi

Buhane et bubabalira (v.5–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buhane	ἐπιτιμία	epitimia	עֲנִיּוּשׁ	anishah	Punition	Poena	Adhabu
Bubabalira	χαρίζεσθαι	charizesthai	סְלִיחָה	selichah	Pardonne	Remittere	Kusamehe
Omurhima	παράκλησις	paraklēsis	נִחָמָה	nechamah	Consolation	Consolatio	Faraja
omu nda	ἐν καρδίᾳ	en kardia	בְּלֵב	balev	intérieure	cordis	moyoni
Shetani	Σατανᾶς	Satanas	שָׂטָן	satan	Satan, adversaire	Satanas	Shetani
Emihigo	νοήματα	noēmata	מַחְשְׁבוֹת	machshavot	Ruses, pensées	Cogitationes	Mbinu

Kurhenga e Trowa kuhika e Macedoniya (v.12–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Trowa	Τρωάς	Troas	טְרוֹאָס	Troas	Troas	Troas	Troa
Macedoniya	Μακεδονία	Makedonia	מַקְדוֹנִיָּה	Makedonia	Macédoine	Macedonia	Makedonia
Tito	Τίτος	Titos	טִיטוֹס	Titus	Tite	Titus	Tito
Omwanzi gw’Akalemb e	εὐαγγέλιον	euangelion	בְּשׁוּרָה	besorah	Évangile	Evangelium	Injili

Obugo bw’entumwa (v.14–17)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Olumîza	θριαμβεύειν	thriambeuein	נִצָּחוֹן	nitzachon	Triompher	Triumphare	Kushinda
Kasûnun u	ὀσμὴ	osmē	רִיחַ	reah	Parfum, odeur	Odor	Harufu

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buzîne	ζωή	zōē	חַיִּים	chayyim	Vie	Vita	Uzima
Lufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Bajà-bugo	καπηλεύοντες	kapēleuontes	סוֹחָרִים	socharim	Marchands, trafiquants	Negotiatores	Wafanyabiashara

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 2

1. **Burhè** – λύπη – עָצַב – **Huzuni** : Paul écrit dans la douleur mais pour manifester l'amour.
2. **Buhane** – ἐπιτιμία – עֲנִיָּה – **Adhabu** : la discipline communautaire est nécessaire mais doit être suivie du pardon.
3. **Bubabalira** – χαρίζεσθαι – הִקְדִּישׁ – **Kusamehe** : le pardon est un acte communautaire qui empêche Satan de profiter des divisions.
4. **Kasûnunu** – ὁσμή – רִיחַ – **Harufu** : l'image du parfum exprime la diffusion de la connaissance du Christ.
5. **Olumîza** – θριαμβεύειν – נָצַחַי – **Kushinda** : Dieu conduit ses apôtres dans un cortège triomphal, signe de victoire spirituelle.
6. **Buzîne** / **Lufù** – ζωή / θάνατος – חַיִּים / מָוֶת – **Uzima** / **Kifo** : l'Évangile est odeur de vie pour les croyants, odeur de mort pour les incrédules.
7. **Bajà-bugo** – καπηλεύοντες – סוֹחָרִים – **Wafanyabiashara** : Paul se distingue des « marchands de la parole », affirmant son intégrité dans la prédication.

Merci Pierre □ pour cette clarification lexicale. Nous allons distinguer correctement les deux termes :

- **Bajà-bugo** → *messagers* (envoyés, porteurs de la Parole, authentiques serviteurs).
- **Barhunzi** → *commerçants, marchands* (ceux qui trafiquent, qui vendent pour profit, image négative appliquée aux faux prédicateurs).

Correction et distinction

Terme Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bajà-bugo	ἀπόστολοι / ἄγγελοι	apostoloi / angeloï	מְשָׁרְתִים	meshartim	Messagers, envoyés	Nuntii	Wajumbe
Barhunzi	καπηλεύοντες	kapēleuontes	סוֹחָרִים	socharim	Commerçants, marchands	Negotiatores	Wafanyabiashara

□ Note thématique

- **Bajà-bugo** : désigne les vrais envoyés, porteurs du message de Dieu, qui annoncent avec sincérité.
- **Barhunzi** : désigne ceux qui déforment ou marchandisent la Parole, comme des commerçants qui cherchent profit. Paul se distingue d’eux en affirmant qu’il parle « embere za Nnâmahanga » (devant Dieu) avec intégrité.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 2

Burhè et obuzigire (v.1–4)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Burhè	λύπη	lypē	עצב	etsev	Douleur, tristesse	Tristitia	Huzuni
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אהבה	ahavah	Amour, charité	Caritas	Upendo
Omutula	θλίψις	thlipsis	צרה	tsarah	Détresse, affliction	Tribulatio	Dhiki
Mulenge	δάκρυον	dakryon	דמעה	dim‘ah	Larmes	Lacrima	Machози

Buhane et bubabalira (v.5–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buhane	ἐπιτιμία	epitimia	ענישה	anishah	Punition	Poena	Adhabu
Bubabalira	χαρίζεσθαι	charizesthai	סליחה	selichah	Pardonne	Remittere	Kusamehe
Omurhima	παράκλησις	paraklēsis	נחמה	nechamah	Consolation	Consolatio	Faraja
omu nda	ἐν καρδίᾳ	en kardia	בלב	balev	intérieure	cordis	moyoni
Shetani	Σατανᾶς	Satanas	שטן	satan	Satan, adversaire	Satanas	Shetani
Emihigo	νοήματα	noēmata	מחשבות	machshavot	Ruses, pensées	Cogitationes	Mbinu

Kurhenga e Trowa kuhika e Macedoniya (v.12–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Trowa	Τρωάς	Troas	טְרוֹאָס	Troas	Troas	Troas	Troa
Macedoniya	Μακεδονία	Makedonia	מַקֶּדוֹנִיָּה	Makedonia	Macédoine	Macedonia	Makedonia
Tito	Τίτος	Titos	טִיטוֹס	Titus	Tite	Titus	Tito
Omwanzi	εὐαγγέλιον	euangelion	בְּשׂוּרָה	besorah	Évangile	Evangelium	Injili

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
gw'Akalemb e						m	

Obugo bw'entumwa (v.14–17)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébre u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Olumîza	θριαμβεύειν	thriambeue in	נִצְחֹן	nitzachon	Triompher	Triumphar e	Kushinda
Kasûnun u	ὀσμὴ	osmē	רִיחַ	reah	Parfum, odeur	Odor	Harufu
Buzîne	ζωή	zōē	חַיִּים	chayyim	Vie	Vita	Uzima
Lufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Bajà- bugo	ἀπόστολοι / ἄγγελοι	apostoloi / angeloi	מְשָׁרְתִּים	meshartim	Messengers, envoyés	Nuntii	Wajumbe
Barhun zi	καπηλεύοντες	kapēleuont es	סוֹחָרִים	socharim	Commerçan ts, marchands	Negotiator es	Wafanyabiash ara

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 2 (corrigées)

1. **Burhè** – λύπη – עֲצָב – **Huzuni** : Paul écrit dans la douleur, mais pour manifester l'amour.
2. **Buhane** – ἐπιτιμία – עֲנִיָּשָׁה – **Adhabu** : la discipline communautaire est nécessaire, mais doit être suivie du pardon.
3. **Bubabalira** – χαρίζεσθαι – הִלִּיחָה – **Kusamehe** : le pardon est un acte communautaire qui empêche Satan de profiter des divisions.
4. **Kasûnunu** – ὀσμὴ – רִיחַ – **Harufu** : l'image du parfum exprime la diffusion de la connaissance du Christ.
5. **Olumîza** – θριαμβεύειν – נִצְחֹן – **Kushinda** : Dieu conduit ses apôtres dans un cortège triomphal, signe de victoire spirituelle.
6. **Buzîne** / **Lufù** – ζωή / θάνατος – מָוֶת / חַיִּים – **Uzima** / **Kifo** : l'Évangile est odeur de vie pour les croyants, odeur de mort pour les incrédules.
7. **Bajà-bugo** – ἀπόστολοι / ἄγγελοι – מְשָׁרְתִּים – **Wajumbe** : les vrais messagers, envoyés de Dieu, annoncent avec sincérité.
8. **Barhunzi** – καπηλεύοντες – סוֹחָרִים – **Wafanyabiashara** : les faux prédicateurs sont assimilés à des commerçants qui marchandisent la Parole. Paul se distingue d'eux en affirmant qu'il parle « embere za Nnâmahanga » (devant Dieu) avec intégrité.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 3

Maruba ga Kristu (v.1–3)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Maruba	ἐπιστολή	epistolē	אָגֶרֶת	igeret	Lettre	Epistola	Barua
Obwîno	μέλαν	melan	דֵּיוֹ	deyo	Encre	Atramentum	Wino
Mbaho	πλάξ	plax	לוחות אֶבֶן	luchot even	Tables de pierre	Tabulae lapideae	Meza za mawe
z'amabuye	λιθίνη	lithinē	לוחות זָהָב	luchot lev	Tables du cœur	Tabulae cordis	Meza za mioyo
Mbaho	πλάξ	plax	לוחות זָהָב	luchot lev	Tables du cœur	Tabulae cordis	Meza za mioyo
z'emibiri	καρδίας	kardias	לוחות זָהָב	luchot lev	Tables du cœur	Tabulae cordis	Meza za mioyo
Omûka	πνεῦμα	pneuma	רוּחַ	ruach	Esprit	Spiritus	Roho

Endagâno mpyâhya (v.4–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Endagâno	διαθήκη	diathēkē	בְּרִית	berit	Alliance	Testamentum	Agano
Lwandiko	γράμμα	gramma	מִכְתָּב	mikhtav	Lettre, écrit	Littera	Andiko
Obujà-bugo	διακονία	diakonia	שְׂרֻת	sherut	Ministère, service	Ministerium	Huduma
Olufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Bulangashane	δόξα	doxa	כְּבוֹד	kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

Olusîka n'obukengêre (v.12–16)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Olusîka	κάλυμμα	kalymma	מָסָה	masveh	Voile	Velamen	Vazi
Obukengêre	πώρωσις	pōrōsis	קִשְׁיּוּת לֵב	qeshiyyut lev	Endurcissement	Duritia cordis	Ugumu wa moyo
Mûsa	Μωϋσῆς	Mōusēs	מֹשֶׁה	Moshe	Moïse	Moses	Musa

Obusù bubwîke n'enshusho (v.17–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ntagengwa	ἐλευθερία	eleutheria	חֵרֻת	cherut	Liberté	Libertas	Uhuru
Obusù bubwîke	ἀνακαλυμμένους	anakekalymme nous	פָּנִים גְּלוּיֹת	panim geluyot	Visage découve	Facies revelata	Uso wazi

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ndolero	κάτοπτρον	katoptron	מִרְאָה	mar'ah	Miroir	Speculum	Kioo
Enshusho	εἰκών	eikōn	צֶלֶם	tselem	Image	Imago	Sura
Bulangashane/irenge	δόξα	doxa	כְּבוֹד	kavod	Gloire	Gloria	Utukufu

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 3

1. **Maruba ga Kristu – ἐπιστολή – אַגְרָה – Barua** : les croyants sont eux-mêmes la lettre vivante du Christ, écrite par l'Esprit.
2. **Mbaho z'amabuye vs Mbaho z'emibiri** : contraste entre la loi gravée sur pierre et la loi inscrite dans les cœurs.
3. **Endagâno mpyâhya – διαθήκη – בְּרִית – Agano jipya** : Paul se présente comme ministre de la nouvelle alliance, non de la lettre mais de l'Esprit.
4. **Olufù vs Buzîne** : l'ancienne alliance est ministère de mort, la nouvelle est ministère de vie.
5. **Bulangashane/irenge – δόξα – כְּבוֹד – Utukufu** : la gloire de Moïse était passagère, celle de l'Esprit est permanente et croissante.
6. **Olusîka – κάλυμμα – מָסָךְ – Vazi** : le voile symbolise l'endurcissement du cœur, ôté seulement en Christ.
7. **Ntagengwa – ἐλευθερία – חֵירוּת – Uhuru** : là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.
8. **Obusù bubwîke – ἀνακαταλυμένος – פְּגִימָה גְּלוּיָה – Uso wazi** : les croyants contemplent à visage découvert la gloire du Seigneur.
9. **Ndolero – κάτοπτρον – מִרְאָה – Kioo** : le miroir reflète la transformation progressive en l'image du Christ.
10. **Enshusho – εἰκών – צֶלֶם – Sura** : l'image divine est restaurée en nous par l'Esprit, de gloire en gloire.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 4

Emyanzi y'Akalembe (v.1–6)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Emyanzi y'Akalembe	εὐαγγέλιον	euangelion	בְּשׂוֹרָה	besorah	Évangile	Evangelium	Injili
Obukengêre	τύφλωσις	tyflōsis	עִוְרוֹן	ivaron	Aveuglement	Caecitas	Upofu
Bulangashane	δόξα	doxa	כְּבוֹד	kavod	Gloire	Gloria	Utukufu
Enshusho	εἰκών	eikōn	צֶלֶם	tselem	Image	Imago	Sura
Omwizimya	σκοτός	skotos	חֹשֶׁךְ	choshekh	Ténèbres	Tenebrae	Giza

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obumoleke	φῶς	phōs	אור	or	Lumière	Lux	Nuru

Amalibuko n’obulangâlire bw’abajà-bugo (v.7–12)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obwo buhirhi	θησαυρός	thēsauros	אוצר	otsar	Trésor	Thesaurus	Hazina
Mibiri y’obudaka	ὀστράκινα σκεύη	ostrakina skeuē	כְּלֵי חֶרֶשׁ	kley cheres	Vases de terre	Vasa fictilia	Vyombo vya udongo
Amababale	πάθηματα	pathēmata	סְבָלִים	sebalim	Souffrances	Passiones	Mateso
Olufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Buzîne	ζωή	zōē	חַיִּים	chayyim	Vie	Vita	Uzima

Obuyêmêre n’obulangâlire (v.13–15)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obuyêmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Nshambâla	λαλέω	laleō	דִּבֵּר	diber	Parler, proclamer	Loqui	Kunena
Burhambi	παρουσία	parousia	נוֹכְחֻת	nokhchut	Présence	Adventus	Uwepo
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema

Ebiboneka n’ebirhaboneka (v.16–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Omuntu embuga	ἐξωθεν	exōthen	חִיצוֹן	chitson	Extérieur	Exterior	Nje
Omuntu omulimwo	ἐσωθεν	esōthen	פְּנִימִי	penimi	Intérieur	Interior	Ndani
Okwôla kulibuka	θλίψις	thlipsis	צָרָה	tsarah	Affliction légère	Tribulatio	Dhiki nyepesi
Omwandu gw’irenge	βάρος δόξης	baros doxēs	מִשְׁקַל כְּבוֹד	mishqal kavod	Poids de gloire	Pondus gloriae	Uzito wa utukufu
Ebiboneka	βλέπω	blepō	נִרְאָה	nir’eh	Visible	Visibilia	Vinavyoonekana
Ebirhaboneka	ἀόρατος	aoratos	נִסְתָּר	nistar	Invisible	Invisibilia	Visivyoonekana

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 4

1. **Emyanzi y’Akalembe – εὐαγγέλιον – Injili** : l’Évangile est lumière, mais voilé pour ceux qui refusent de croire.
2. **Obukengêre – τύφλωσις – Upofu** : le dieu de ce monde aveugle les incrédules, les empêchant de voir la gloire du Christ.
3. **Obwo buhirhi omu mibiri y’obudaka – θησαυρός – Hazina** : le trésor de l’Évangile est porté dans des vases fragiles, pour montrer que la puissance vient de Dieu.
4. **Amababale g’olufu vs Buzîne** : la mort agit dans les apôtres, mais la vie agit dans les croyants.
5. **Obuyêmêre – πίστις – Imani** : la foi pousse à proclamer, même au milieu des souffrances.
6. **Omuntu embuga / Omuntu omulimwo** : l’extérieur se détruit, mais l’intérieur se renouvelle chaque jour.
7. **Okwôla kulibuka hityungunu vs Omwandu gw’irenge** : les afflictions légères produisent un poids éternel de gloire.
8. **Ebiboneka vs Ebirhaboneka** : les réalités visibles sont passagères, les invisibles sont éternelles.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 5

Enyumpa y’omu irunga (v.1–5)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Cihando	οἰκία	oikia	בַּיִת	bayit	Maison, demeure terrestre	Domus	Nyumba
Enyumpa y’irunga	οικοδομή	oikodomē	מִבְנֵה	mivne	Construction céleste	Ædificium	Nyumba ya mbinguni
Omûbako	οἰκητήριον	oikētērion	מִשְׁכָּן	mishkan	Habitation	Habitation	Makao
Mwambalo	ἐπενδύσασθαι	ependysasthai	לְבָשׁ	lavush	Vêtement, revêtement	Indumentum	Vazi
Mûka Cikinja	ἀρραβών	arrabōn	עֲרָבוֹן	eravon	Gage, arrhes de l’Esprit	Arrabo	Dhamana ya Roho

Lukîko lwa Kristu (v.6–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Lukîko	βῆμα	bēma	כִּסֵּא מִשְׁפָּט	kisse mishpat	Tribunal, siège du	Tribunal	Kiti cha hukumu

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
					jugement		
Buyêmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Masù	εἶδος	eidos	מַרְאֵה	mar'eh	Apparence, vue	Species	Kuona
Amakwânane	κομίσηται	komisētai	גְּמוּלָה	gemul	Récompense	Merces	Thawabu

Omukolo gw'obugo bw'entumwa (v.11–15)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obugo bw'entumwa	διακονία	diakonia	שְׂרֻת	sherut	Ministère, service	Ministerium	Huduma
Bajà-bugo	ἀπόστολοι	apostoloi	מְשָׁרְתִּים	meshartim	Messagers, envoyés	Nuntii	Wajumbe
Obukengêre	ἐξέστημεν	exestēmen	שִׁגְאוֹן	shigaon	Extase, folie apparente	Insania	Wazimu
Buzigire bwa Kristu	ἀγάπη Χριστοῦ	agapē Christou	אַהַבַּת הַמָּשִׁיחַ	ahavat haMashiach	Amour du Christ	Caritas Christi	Upendo wa Kristo

Ciremwa cihyâhya (v.16–17)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ciremwa cihyâhya	καινή κτίσις	kainē ktisis	בְּרִיאַת חַדָּשָׁה	beriah chadashah	Nouvelle créature	Nova creatura	Kiumbe kipya
Burhanzi	παλαιά	palaia	יָשָׁן	yashan	Ancien, passé	Vetera	Ya kale
Bihyâhya	καινά	kaina	חַדָּשִׁים	chadashim	Neuf, nouveau	Nova	Vipya

Obugo bw'okushubiza (v.18–21)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obugo bw'okushubiza	καταλλαγή	katallagē	פִּיּוּס	piyus	Réconciliati on	Reconciliat io	Upatanish o
Ekanwa enderho	λόγος	logos	דָּבָר	davar	Parole, message	Verbum	Neno
Bajà-bugo ba	πρεσβεύοι	presbeuom	שְׁלִיחֵי	shelichei	Messagers	Legati	Wajumbe

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
kîrhu	εν	en	שָׁלוֹם	shalom	de paix	pacis	wa amani
Ecâha	ἁμαρτία	hamartia	חֵטֵא	chet'	Péché	Peccatum	Dhambi
Bushinganyan ya	δικαιοσύνη	dikaïosynē	צְדָקָה	tsedaqah	Justice, droiture	Iustitia	Haki

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 5

1. **Cihando vs Enyumpa y'irunga** : contraste entre la demeure terrestre fragile et la maison céleste éternelle.
2. **Mûka Cikinja – ἄρραβών – Dhamana ya Roho** : l'Esprit est le gage de notre transformation et de la résurrection.
3. **Lukiko lwa Kristu – βῆμα – Kiti cha hukumu** : tous doivent comparaître devant le tribunal du Christ pour recevoir selon leurs œuvres.
4. **Obugo bw'entumwa – διακονία – Huduma** : Paul se présente comme messager authentique, animé par l'amour du Christ.
5. **Ciremwa cihyâhya – καινὴ κτίσις – Kiumbe kipya** : en Christ, l'ancien disparaît, tout devient nouveau.
6. **Obugo bw'okushubiza – καταλλαγή – Upatanisho** : Dieu réconcilie le monde avec lui en Christ, et confie ce ministère aux messagers.
7. **Bajà-bugo ba kîrhu – πρεσβεύομεν – Wajumbe wa amani** : les croyants sont ambassadeurs du Christ, porteurs de paix et de réconciliation.
8. **Ecâha vs Bushinganyanya** : le Christ, fait péché pour nous, nous rend justice de Dieu.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 6

Enshôkano ya Nnâmahanga (v.1–2)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Lusiku	ἡμέρα	hēmera	יוֹם יְשׁוּעָה	yom	Jour du	Dies	Siku ya
lw'okucira	σωτηρίας	sōtērias	יְשׁוּעָה	yeshuah	salut	salutis	wokovu
Mango	καιρός	kairos	עֵת רָצוֹן	et ratzon	Temps	Tempus	Wakati
gakwânîne	δεκτός	dektos			favorable	acceptum	ufaa

Obujà-bugo bw'abaganda ba Nyamuzinda (v.3–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obujà-	διακονία	diakonia	שְׁרֻת	sherut	Ministère,	Ministerium	Huduma

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
bugo					service		
Amalibuko	θλίψεις	thlipsies	צָרוֹת	tsarot	Tribulations	Tribulationes	Dhiki
Malumwa	πληγαί	plēgai	מַכּוֹת	makkot	Coups, blessures	Plagae	Mapigo
Burhè	λύπη	lypē	עֲצָב	etsev	Douleur	Tristitia	Huzuni
Bucêse	ἀγνότης	hagnotēs	טְהוֹרָה	taharah	Pureté	Puritas	Usafi
Bumanye	γνώσις	gnōsis	דַּעַת	da‘at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Butûdu	μακροθυμία	makrothymia	אֲרֵכָּה אֲפַיִם	erekh appayim	Patience	Longanimitas	Uvumilivu
Mûka Mutagatifu	πνεῦμα ἅγιον	pneuma hagion	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	ruach haqodesh	Saint-Esprit	Spiritus Sanctus	Roho Mtakatifu

Mulindizo n’obushinganyanya (v.14–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Mulindizo	ζυγός	zygos	עֹל	ol	Joug	Iugum	Nira
Obushinganyanya	δικαιοσύνη	dikaïosynē	צְדָקָה	tsedaqah	Justice	Iustitia	Haki
Obubî	ἀνομία	anomia	רֶשַׁע	resha‘	Injustice, mal	Iniquitas	Uovu
Obumoleke	φῶς	phōs	אוֹר	or	Lumière	Lux	Nuru
Omwizimya	σκότος	skotos	חֹשֶׁךְ	choshekh	Ténèbres	Tenebrae	Giza
Beliyari	Βελίαρ	Beliar	בְּלִיעַל	beliyya‘al	Belial (figure démoniaque)	Belial	Beliyari
Enshusho z’abazimu	εἰδωλα	eidōla	עֲצָבִים	atsabim	Idoles	Idola	Sanamu
Nyumpa ya Nyamuzinda	ναὸς θεοῦ	naos theou	מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים	mikdash Elohim	Temple de Dieu	Templum Dei	Hekalu la Mungu

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 6

1. **Enshôkano** – χάρις – חַן – **Neema** : la grâce ne doit pas être reçue en vain, mais vécue dans le salut.
2. **Obujâ-bugo** – διακονία – **Huduma** : Paul décrit son ministère marqué par souffrances, patience, pureté et puissance de l’Esprit.

3. **Mulindizo** – ζυγός – עַל – **Nira** : ne pas se mettre sous un joug inégal avec les incroyants.
4. **Obushinganyanya vs Obubî** : justice et injustice sont incompatibles.
5. **Obumoleke vs Omwizimya** : lumière et ténèbres ne peuvent coexister.
6. **Beliyari** – Βελίαρ – בְּלִיעַל – **Beliyari** : figure du mal opposée au Christ.
7. **Enshusho z’abazimu** – εἰδωλα – עֲצָבִים – **Sanamu** : les idoles sont incompatibles avec le temple de Dieu.
8. **Nyumpa ya Nyamuzinda** – ναὸς θεοῦ – מִקְדָּשׁ אֱלֹהִים – **Hekalu la Mungu** : les croyants sont le temple vivant où Dieu habite.
9. **Exhortation finale** : « Rhengagi ekarhî kâbo, munaciyegûle » – appel à la séparation et à la sainteté, Dieu se présentant comme Père.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 7

Endagâno ya bene eyo (v.1–4)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Endagâno	διαθήκη	diathēkē	בְּרִית	berit	Alliance	Testamentum	Agano
Izinga	μολυσμός	molysmos	טִמְאָה	tum’ah	Impureté	Pollutio	Uchafu
Ocîjira bimâna	ἁγιωσύνη	hagiōsynē	קְדוּשָׁה	qedushah	Sainteté	Sanctitas	Utakatifu
Kurhînya	φόβος	phobos	יִרְאָה	yirah	Crainte	Timor	Hofu
Bukuze	παρρησία	parrēsia	בְּטָחוֹן	bitachon	Assurance, confiance	Fiducia	Ujasiri

Paolo e Macedoniya yo Tito (v.5–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Amalibuko	θλίψεις	thlipsis	צָרוֹת	tsarot	Tribulations	Tribulationes	Dhiki
Obwôba	φόβος	phobos	פַּחַד	pachad	Peur	Timor	Hofu
Burhûlirize	παράκλησις	paraklêsis	נִחָמָה	nechamah	Consolation	Consolatio	Faraja
Olwifinjo	ἐπιπόθησις	epipothēsis	כִּסּוּף	kissuf	Désir ardent	Desiderium	Tamaa
Bushiru	ζήλος	zēlos	קִנְיָה	qinah	Zèle, ardeur	Zelus	Wivu wa kiroho

Burhè bwa kuli Nyamuzinda (v.8–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Burhè	λύπη	lypē	עֲצָב	etsev	Douleur, tristesse	Tristitia	Huzuni

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obucîyunjuze	μετάνοια	metanoia	תְּשׁוּבָה	teshuvah	Repentance	Paenitentia	Toba
Lufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo
Bukombêdu	σπουδή	spoudē	תְּרוּצוּת	charutzut	Zèle, empressement	Studium	Bidii
Bwôba	φόβος	phobos	פַּחַד	pachad	Crainte	Timor	Hofu
Buhane	ἐκδίκησις	ekdikēsis	נִקְמָה	neqamah	Justice, réparation	Vindicta	Kisasi

Consolation et joie (v.12–16)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Obukombêdu	σπουδή	spoudē	תְּרוּצוּת	charutzut	Zèle, empressement	Studium	Bidii
Obusîme	χαρά	chara	שִׂמְחָה	simchah	Joie	Gaudium	Furaha
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour	Caritas	Upendo
Omusisi	τρόμος	tromos	רַעֲדָה	re‘idah	Tremblement, respect	Tremor	Hofu yenye kutetemeka

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 7

1. **Endagâno ya bene eyo** : appel à la purification du corps et de l’esprit, pour vivre dans la sainteté.
2. **Paolo e Macedoniya** : Paul raconte ses tribulations mais aussi la consolation reçue par la venue de Tite.
3. **Burhè bwa kuli Nyamuzinda – λύπη – Huzuni** : la tristesse selon Dieu conduit à la repentance et à la vie.
4. **Obucîyunjuze – μετάνοια – Teshuvah** : la repentance est une transformation intérieure qui produit zèle, crainte et justice.
5. **Burhè bw’igulu – λύπη τοῦ κόσμου** : la tristesse du monde mène à la mort, contrairement à celle inspirée par Dieu.
6. **Bukombêdu, Bwôba, Buhane, Bushiru** : la repentance authentique se manifeste par empressement, crainte, justice et zèle.
7. **Consolation et joie** : Paul se réjouit de la fidélité des Corinthiens et de l’accueil réservé à Tite.
8. **Obuzigire – ἀγάπη – Upendo** : l’amour est le lien qui scelle la réconciliation et la joie communautaire.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 8

Ecarhuma barhabâla (v.1–7)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Malibuko	θλίψις	thlipsis	צָרוֹת	tsarot	Tribulations	Tribulationes	Dhiki
Obushagaluke	χαρά	chara	שִׂמְחָה	simchah	Joie	Gaudium	Furaha
Obukenyi	πτωχεία	ptôcheia	עֲנִיּוֹת	aniyut	Pauvreté	Paupertas	Umaskini
Kurhabâla	κοινωνία	koinōnia	שִׁתּוּף	shituf	Partage, communion	Communio	Ushirikiano

Olwiganyo Iwa Kristu Exemple de Christ (v.8–15)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Mugale	πλούσιος	plousios	עָשִׁיר	ashir	Riche	Dives	Tajiri
Mukenyi	πτωχός	ptôchos	עָנִי	ani	Pauvre	Pauper	Maskini
Obulonza	προθυμία	prothymia	נְדָבָה	nedavah	Volonté, empressement	Voluntas	Utayari
Muyumanyany e	ισότης	isotēs	שִׁוְיוֹן	shivyon	Égalité	Æqualitas	Usawa
Owali orhôzire	συνάγων	synagōn	לֶקֶט	laqat	Celui qui ramasse	Colligens	Anakusanya

Entumwa Paolo ali arhumire e Korinti (v.16–24)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bushiru	σπουδή	spoudē	חֲרוּצוּת	charutzut	Zèle, empressement	Studium	Bidii
Irhende ly'Emyanzi	εὐαγγέλιον	euangelion	בְּשׂוּרָה	besorah	Évangile	Evangelium	Injili
Aminjà	καλός	kalos	טוֹב	tov	Bien, honnête	Bonus	Wema
Mukombêdu	δοκιμή	dokimē	מִבְחָן	mivchan	Éprouvé, approuvé	Probatas	Aliyejaribiwa
Irhende Iya Kristu	δόξα Χριστοῦ	doxa Christou	כְּבוֹד הַמָּשִׁיחַ	kavod haMashiach	Gloire du Christ	Gloria Christi	Utukufu wa Kristo

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 8

1. **Enshôkano – χάρις – Neema** : la grâce de Dieu se manifeste dans la générosité des Églises de Macédoine.
2. **Obushagaluke et Obukenyi** : malgré leur pauvreté, ils débordent de joie et de générosité.
3. **Kurhabâla – κοινωνία – Ushirikiano** : la communion se traduit par le partage matériel pour les saints.
4. **Exemple de Christ** : lui qui était riche s'est fait pauvre pour enrichir les croyants.
5. **Obulonza – προθυμία – Utayari** : la volonté sincère est acceptée selon ce que chacun possède, non selon ce qu'il n'a pas.
6. **Muyumanyanye – ισότης – Usawa** : principe d'égalité : que l'abondance des uns compense le manque des autres.
7. **Entumwa Paolo** : Tito et les frères envoyés sont des délégués fiables, choisis pour administrer la collecte avec intégrité.
8. **Irhende Iya Kristu – δόξα Χριστοῦ – Utukufu wa Kristo** : la collecte est un acte de gloire pour le Christ et de témoignage devant les Églises.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 9

Mukolo w'okurhabâla (v.1–5)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Kurhabâla	διακονία	diakonia	שְׁרֻת	sherut	Service, ministère	Ministerium	Huduma
Abatagatîfu	ἅγιοι	hagioi	קְדוֹשִׁים	qedoshim	Saints, consacrés	Sancti	Watakatifu
Enshonyi	αἰσχύνη	aischunē	בוּשָׁה	bushah	Honte	Pudor	Aibu
Nsholôlo	εὐλογία	eulogia	בְּרָכָה	berakhah	Bénédiction	Benedictio	Baraka
Bujinisi	πλεονεξία	pleonexia	בְּצַע	betsaʿ	Avarice, cupidité	Avaritia	Uchoyo

Nyamuzinda azigira ohâna anashagalusire (v.6–9)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Orhwêra	σπείρειν	speirein	זָרַע	zaraʿ	Semer	Serere	Kupanda
Anasarûla	θερίζειν	therizein	קָצַר	qatsar	Récolter	Metere	Kuvuna
Ohâna	διδόναι	didonai	נָתַן	natan	Donner	Dare	Kutoa
Anashagalusire	ἰλαρός	hilaros	שָׂמַח	sameach	Joyeux, volontaire	Hilaris	Mwenye furaha
Obushinganyanya	δικαιοσύνη	dikaïosynē	צְדָקָה	tsedaqah	Justice, droiture	Iustitia	Haki

Emburho n'amalehe (v.10–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Emburho	σπέρμα	sperma	זֶרַע	zera'	Semence	Semen	Mbegu
Omuhinzi	ὁ σπείρων	ho speirōn	זֹרֵעַ	zorea'	Semeur	Sator	Mkulima
Omugati	ἄρτος	artos	לֶחֶם	lechem	Pain	Panis	Mkate
Amalehe	καρπός	karpos	פֶּרִי	peri	Fruit	Fructus	Tunda
Kurhabâla	εὐχαριστία	eucharistia	תּוֹדָה	todah	Action de grâce	Gratiarum actio	Shukrani

Louange et reconnaissance (v.12–15)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Mukolo Mutagatifu	λειτουργία	leitourgia	עֲבוּדָה	avodah	Service sacré, liturgie	Liturgia	Ibada
Oburhabâle	ὑποταγή	hypotagē	צִיּוּת	tsiyyut	Soumission , obéissance	Subiectio	Utiifu
Bujinisi	κοινωνία	koinōnia	שִׁתּוּף	shituf	Partage, communion	Communi o	Ushirikiano
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Nshôkano erhankaderhwa	δωρεά	dorea	מַתָּנָה	matanah	Don inestimable	Donum ineffabile	Zawadi isiyoelezeke a

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 9

1. **Kurhabâla – διακονία – Huduma** : la collecte est un service sacré pour les saints, non une obligation honteuse.
2. **Orhwêra / Anasarûla** : principe de semence et récolte – qui sème peu récolte peu, qui sème abondamment récolte abondamment.
3. **Ohâna anashagalusire – ἡλαρός – Mwenye furaha** : Dieu aime celui qui donne avec joie.
4. **Emburho et Amalehe** : Dieu fournit la semence et multiplie les fruits de la justice.
5. **Mukolo Mutagatifu – λειτουργία – Ibada** : la générosité est une liturgie, une action de grâce qui glorifie Dieu.
6. **Oburhabâle – ὑποταγή – Utiifu** : l'obéissance à l'Évangile se manifeste par le partage et la solidarité.
7. **Nshôkano erhankaderhwa – δωρεά – Zawadi isiyoelezeka** : Paul conclut en louant le « don inestimable » de Dieu, source de toute générosité.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 10

Paolo arhabà ngonyi (v.1–6)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ngonyi	ταπεινός	tapeinos	עָנָו	anav	Humble, doux	Humilis	Mpole
Ntammulih o nshube	θαρρέω	tharreō	בָּטַח	batach	Confiant, hardi	Confidens	Jasiri
Amatumu	ὅπλα	hopla	נֶשֶׁק	nesheq	Armes	Arma	Silaha
Bunya- mubiri	σαρκικός	sarkikos	בָּשָׂרִי	basari	Charnel, selon la chair	Carnalis	Kimaumbile
Ebishagala	ὀχύρωμα	ochyrōma	מָעוֹז	ma'oz	Forteresse	Munimentum	Ngome
Bucĩbone	λογισμός	logismos	מַחְשָׁבָה	machshava h	Raisonnement	Cogitatio	Mawazo
Bukengêre	ὕψωμα	hypsōma	גָּאֹן	gaon	Orgueil, hauteur	Altitudo	Kiburi
Obumvi	ὕπακοή	hypakoē	צִיּוּת	tsiyyut	Obéissance	Obedientia	Utiifu

Paolo arhabà mucibonyi (v.7–11)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bucibonyi	κρίσις	krisis	מִשְׁפָּט	mishpat	Jugement, discernement	Iudicium	Hukumu
Buhashe	ἐξουσία	exousia	שְׁלִיטוֹת	shalitut	Autorité, pouvoir	Potestas	Mamlaka
Amaruba	ἐπιστολή	epistolē	אֶגְרָת	igeret	Lettre, écrit	Epistola	Barua
Ngonyi (apparence)	παρουσία	parousia	מַרְאָה	mar'eh	Présence, apparence	Species	Mwonekano

Paolo arhabà mucibonyi (v.12–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Olugero	κανών	kanōn	קָו	qav	Mesure, règle	Regula	Kipimo
Bucĩkunga	καυχάομαι	kauchaomai	הִתְהַלַּל	hithallel	Se glorifier	Gloriari	Kujisifu
Obukuze	καύχησις	kauchēsis	תְּהִלָּה	tehillah	Gloire, louange	Gloriatio	Fahari
Nyakasane	συνίστημι	synistēmi	מַצִּדִּיק	matzdik	Approuver,	Commendare	Kukubali

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
akunga					recommander		

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 10

1. **Ngonyi** – **ταπεινός** – **Mpole** : Paul se présente avec douceur et humilité, mais affirme son autorité spirituelle.
2. **Amatumu** – **ὄπλα** – **Silaha** : les armes du chrétien ne sont pas charnelles mais spirituelles, capables de renverser les forteresses.
3. **Ebishagala** / **Bucibone** / **Bukengêre** : les raisonnements et orgueils humains doivent être soumis à l'obéissance au Christ.
4. **Amaruba vs Ngonyi (apparence)** : contraste entre la force des lettres de Paul et sa présence jugée faible par certains.
5. **Olugero** – **κανών** – **Kipimo** : Paul refuse de se comparer aux autres, il se limite au champ que Dieu lui a confié.
6. **Obukuze** – **καύχησις** – **Fahari** : la seule gloire légitime est celle qui vient du Seigneur.
7. **Nyakasane akunga** – **συνίστημι** – **Kukubali** : ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu approuve.

Correction lexicale

- **Buhane / Obuhane**
 - **Sens** : punition, châtiment
 - Grec : ἐπιτιμία (*epitimia*) / ἐκδίκησις (*ekdikēsis*)
 - Hébreu : עֲנִיִּיחַ (*anishah*) / נִקְמָה (*neqamah*)
 - Français : punition, châtiment
 - Latin : *poena, vindicta*
 - Kiswahili : *adhabu, kisasi*
- **Buhashe / Obuhashe**
 - **Sens** : pouvoir, puissance
 - Grec : ἐξουσία (*exousia*) / δύναμις (*dynamis*)
 - Hébreu : שְׁלִיטוּת (*shalitut*) / גְּבוּרָה (*gevurah*)
 - Français : pouvoir, puissance
 - Latin : *potestas, virtus*
 - Kiswahili : *mamlaka, nguvu*

□ Note thématique

- **Buhane / Obuhane** : désigne l'acte de punir ou le châtiment subi, souvent en contexte communautaire ou divin.
- **Buhashe / Obuhashe** : exprime l'autorité et la puissance donnée par Dieu ou exercée par les apôtres.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 11

Paolo asêzîbwe okucîkuza yêne (v.1–6)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ngonyi	ταπεινός	tapeinos	עָנָו	anav	Doux, humble	Humilis	Mpole
Bwimâna	ἀπλότης	haplotēs	תָּוִם	tom	Simplicité, pureté	Simplicitas	Unyofu
Enjoka	ὄφις	ophis	נָחָשׁ	nachash	Serpent	Serpens	Nyoka
Obumanye	γνώσις	gnōsis	דַּעַת	da‘at	Connaissance	Scientia	Maarifa
Ntumwa nkulu	ὑπερλίαν ἀπόστολοι	hyperlian apostoloi	שְׁלִיחִים גְּדוֹלִים	shelichim gedolim	« Super-apôtres »	Apostoli magni	Mitume wakuu

Paolo et son ministère gratuit (v.7–15)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Oburhabâle	λειτουργία	leitourgia	עֲבוּדָה	avodah	Service, ministère	Ministerium	Huduma
Endyâlya	δόλιος	dolios	מְרַמֶּה	mirmah	Trompeur, faux	Dolos	Mlaghai
Malahika	ἄγγελος	angelos	מַלְאָךְ	mal’akh	Ange, messenger	Angelus	Malaika
Bumoleke	φῶς	phōs	אוֹר	or	Lumière	Lux	Nuru
Bushinganyanya	δικαιοσύνη	dikaïosynē	צְדָקָה	tsedaqah	Justice	Iustitia	Haki

Paolo et ses souffrances (v.16–29)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Isirhe	ἄφρων	aphron	עוֹיֵל	ewil	Insensé, folie	Stultus	Mpumbavu
Mikoba	μαστίγωσις	mastigōsis	מַכּוֹת	makkot	Fouet, flagellatio	Flagella	Viboko
Empindo	ράβδος	rhabdos	מַטֵּה	matteh	Bâton, verge	Virga	Fimbo
Amabuye	λιθάζειν	lithazein	סָקַל	saqal	Lapidation, pierres	Lapidatio	Kupigwa mawe

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Enyanja	ναῦς / θάλασσα	naus / thalassa	יָם	yam	Mer, navigation	Mare	Bahari
Bishumûsi	ληστής	lēstēs	לִשְׁטִים	listim	Brigand, voleur	Latro	Mnyang'any i
Endyâla	ψευδαδελφοί	pseudadelphoi	אֶחָיִם שְׁקֵר	achim sheqer	Faux frères	Fratres falsi	Ndugu wa uongo

Paolo et sa fuite de Damas (v.30–33)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Buzamba	ἀσθένεια	astheneia	חֻלִּי	choli	Faiblesse	Infirmetas	Udhaifu
Kabonezo	θυρίς	thyris	חַלּוֹן	chalon	Fenêtre	Fenestra	Dirisha
Lukûta	σπυρίς	spyris	סַל	sal	Panier	Corbis	Kikapu
Mwâmi Areta	Ἀρέτας	Aretas	אַרִּיתָס	Aretas	Roi Arétas	Aretas	Mfalme Areta

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 11

1. **Ngonyi et Bwimâna** : Paul se présente avec douceur et simplicité, mais craint que les Corinthiens soient séduits comme Ève.
2. **Ntumwa nkulu** : Paul se compare aux « super-apôtres », affirmant qu'il n'est pas inférieur à eux.
3. **Ministère gratuit** : Paul refuse d'être à charge, vivant de l'aide des autres Églises, pour ne pas peser sur les Corinthiens.
4. **Faux apôtres – Endyâlya** : ils se déguisent en serviteurs de Christ, comme Satan en ange de lumière.
5. **Isirhe et cîkunga** : Paul accepte de « se glorifier en insensé » pour montrer ses souffrances.
6. **Liste des souffrances** : flagellations, lapidations, naufrages, dangers de brigands, de païens, de faux frères.
7. **Charge quotidienne** : au-delà des souffrances physiques, Paul porte le souci des Églises.
8. **Buzamba – ἀσθένεια – Udhaifu** : Paul se glorifie dans ses faiblesses, car elles manifestent la puissance de Dieu.
9. **Fuite de Damas** : anecdote finale, Paul s'échappe par une fenêtre dans un panier, poursuivi par le roi Arétas.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 12

Visions et révélations (v.1–6)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu u (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Kurhamira	καυχᾶσθαι	kauchasthai	התהלל	hithallel	Se glorifier	Gloriari	Kujisifu
Ambonekeraga	ὀπτασία	optasia	מראה	mar'ah	Vision, apparition	Visio	Maono
Malunga	οὐρανός	ouranos	שמים	shamayim	Ciel	Caelum	Mbingu
Irunga Iya kasharhu	τρίτος οὐρανός	tritos ouranos	שמים שלישי	shamayim shelishi	Troisième ciel	Tertium caelum	Mbingu ya tatu
Paradizo	παράδεισος	paradeisos	פַּרְדֵּס	pardes	Paradis	Paradisus	Paradiso
Ebinwa birhankaderhwa	ἄρρητα ῥήματα	arrēta rhēmata	דְּבָרִים נִסְתָּרִים	devarim nistarim	Paroles inexprimables	Verba ineffabilia	Maneno yasiyoelezek

L'écharde dans la chair (v.7–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Akababo	σκόλοψ	skolops	קוץ	qots	Écharde, aiguillon	Stimulus	Mwiba
Mubiri	σάρξ	sarx	בָּשָׂר	basar	Chair, corps	Caro	Mwili
Ntumwa ya Shetani	ἄγγελος Σατανᾶ	angelos Satana	מַלְאָךְ שָׂטָן	mal'akh satan	Ange de Satan	Angelus Satanae	Malaika wa Shetani
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Obuhashe	δύναμις	dynamis	גְּבוּרָה	gevurah	Puissance	Virtus	Nguvu
Buzamba	ἀσθένεια	astheneia	חֵלִי	choli	Faiblesse	Infirmitas	Udhaifu

Signes de l'apostolat (v.11–18)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ebimanyîso	σημεῖα	sēmeia	אוֹתוֹת	otot	Signes, miracles	Signa	Ishara
Ebisômerîne	τέρατα	terata	מוֹפְתִים	moftim	Prodiges	Portenta	Maajabu

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ebihangâzo	δυνάμεις	dynameis	גְּבוּרוֹת	gevurot	Puissances	Virtutes	Nguvu kuu
Abâna	τέκνα	tekna	בָּנִים	banim	Enfants	Filii	Watoto
Ababusi	γονεῖς	goneis	הוֹרִים	horim	Parents	Parentes	Wazazi

Mise en garde finale (v.19–21)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Ennongwè	ἔρις	eris	מִדּוֹן	madon	Querelle, dispute	Contentio	Ugomvi
Obwâgalwa	ζῆλος	zēlos	קִנְיָה	qinah	Jalousie	Zelus	Wivu
Omungo	θυμός	thymos	חֵמָה	chemah	Colère	Ira	Hasira
Obucîbone	καταλαλιά	katalalia	לְשׁוֹן הָרַע	lashon hara	Médisance, calomnie	Maledictio	Kusema vibaya
Akavulindi	φυσιοῶ	physioō	גָּאָוָה	ga'avah	Orgueil, arrogance	Superbiam	Kiburi
Bwacîyunjuza	μετάνοια	metanoia	תְּשׁוּבָה	teshuvah	Repentance	Paenitentia	Toba

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 12

1. **Visions et révélations** : Paul évoque son ravissement au troisième ciel et au paradis, entendant des paroles inexprimables.
2. **Écharde dans la chair** – σκόλοψ – **Mwiba** : donnée pour l'empêcher de s'enorgueillir, vécue comme une faiblesse.
3. **Enshôkano** – χάρις – **Neema** : Dieu répond à Paul : « Ma grâce te suffit », la puissance se manifeste dans la faiblesse.
4. **Obuhashe** – δύναμις – **Nguvu** : la force du Christ réside dans la fragilité humaine.
5. **Buzamba** – ὁσθένεια – **Udhaifu** : Paul se glorifie dans ses faiblesses, ses persécutions et ses détresses.
6. **Signes de l'apostolat** : miracles, prodiges et puissances ont confirmé son ministère parmi les Corinthiens.
7. **Parents et enfants** : Paul se compare à un père qui se sacrifie pour ses enfants, sans leur être à charge.
8. **Mise en garde finale** : Paul craint de trouver querelles, jalousies, colères et péchés non repentis parmi eux.

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 13

Bukola bwa kasharhu (v.1–4)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Bukola bwa kasharhu	τρίτον τοῦτο	triton touto	פַּעַם שְׁלִישִׁית	pa'am shelishit	Troisième fois	Tertio	Mara ya tatu
Bahamîrizi	μάρτυρες	martyres	עֲדִים	edim	Témoins	Testes	Mashahidi
Obuhashe	δύναμις	dynamis	גְּבוּרָה	gevurah	Puissance	Virtus	Nguvu
Ngonyi	ἀσθενής	asthenēs	חַלּוּשׁ	chalush	Faible	Infirmus	Dhaifu
Buzîne	ζωή	zōē	חַיִּים	chayyim	Vie	Vita	Uzima
Olufù	θάνατος	thanatos	מָוֶת	mavet	Mort	Mors	Kifo

Mulole erhi muli omu buyêmêre Examen de soi (v.5–10)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Mulole erhi	πειράζετε	peirazete	בָּחַן	bachan	Examinez, testez	Probate	Jaribuni
Buyêmêre	πίστις	pistis	אֱמוּנָה	emunah	Foi	Fides	Imani
Mihera	ἀδόκιμος	adokimos	לֹא נִסָּה	lo nissah	Réprouvé, non approuvé	Reprobatus	Asiyekubalik a
Mushube bimâna	καταρτίζεσθε	katartizesthe	הִתְקַדַּשׁ	hitkadesh	Soyez parfaits, sanctifiés	Perficimini	Kamilikeni
Buzamba	ἀσθενεία	astheneia	חֵלִי	choli	Faiblesse	Infirmitas	Udhaifu

Enfundiko n'omugisho – Conclusion et bénédiction (v.11–13)

Mashi	Grec (texte)	Grec (translit.)	Hébreu (texte)	Hébreu (translit.)	Français	Latin	Kiswahili
Mushagaluke	χαίρετε	chairete	שִׂמְחָה	simchu	Réjouissez-vous	Gaudete	Furahini
Omurhûla	εἰρήνη	eirēnē	שָׁלוֹם	shalom	Paix	Pax	Amani
Ehinunugurho	φίλημα ἁγίον	philēma hagion	נִשְׁקָה קְדוֹשָׁה	neshikah qedoshah	Saint baiser	Osculum sanctum	Busu takatifu
Enshôkano	χάρις	charis	חֵן	chen	Grâce	Gratia	Neema
Obuzigire	ἀγάπη	agapē	אַהֲבָה	ahavah	Amour	Caritas	Upendo
Omulungano	κοινωνία	koinōnia	שִׁתּוּף	shituf	Communion	Communio	Ushirikiano
Mûka	πνεῦμα	pneuma	רוּחַ	ruach	Saint-Esprit	Spiritus	Roho
Mutagatîfu	ἅγιον	hagion	קְדוֹשׁ	haqodesh		Sanctus	Mtakatifu

□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 13

1. **Troisième visite** : Paul annonce sa venue et rappelle que toute accusation doit être confirmée par deux ou trois témoins.
2. **Obuhashe vs Ngonyi** : Christ crucifié dans la faiblesse, mais vivant par la puissance de Dieu. Paul aussi se reconnaît faible, mais fort en Christ.
3. **Examen de soi – πειράζεστε** : les croyants doivent s'éprouver pour voir si Christ est en eux.
4. **Mihera – ἀδόκιμος** : avertissement contre le risque d'être réprouvé.
5. **Mushube bimâna – καταρτίξεσθε** : appel à la perfection et à la sanctification.
6. **Enfundiko** : Paul conclut par des exhortations à la joie, à la paix, à l'unité.
7. **Ehinunugurho hitagatifu – φίλημα ἁγιον** : signe de communion fraternelle.
8. **Bénédition trinitaire** : grâce du Christ, amour de Dieu, communion du Saint-Esprit – formule liturgique qui clôt la lettre.

□ Synthèse de 2 Bakorinti

Structure et thèmes principaux

- **Ch. 1–7 : Réconciliation et consolation**
 - Paul ouvre en bénissant Dieu « de toute consolation ».
 - Il défend son intégrité, explique ses changements de projets, et insiste sur la fidélité de Dieu.
 - Il appelle les Corinthiens à accueillir le pardon, à vivre dans la liberté de l'Esprit, et à se purifier.
 - La tristesse selon Dieu mène à la repentance et à la vie.
- **Ch. 8–9 : La collecte pour Jérusalem**
 - Paul exhorte à la générosité, en citant l'exemple des Églises de Macédoine.
 - Il rappelle que « Dieu aime celui qui donne avec joie ».
 - La collecte est une liturgie qui glorifie Dieu et manifeste l'unité des Églises.
- **Ch. 10–13 : Défense apostolique et conclusion**
 - Paul répond aux critiques des « super-apôtres ».
 - Il insiste que ses armes sont spirituelles, non charnelles.
 - Il se glorifie dans ses faiblesses et ses souffrances (flagellations, naufrages, dangers).
 - Il évoque ses visions (ravisement au troisième ciel) et l'« écharde dans la chair ».
 - Il conclut par un appel à l'examen de soi et une bénédiction trinitaire : grâce, amour et communion.

Message central

- **La puissance de Dieu se manifeste dans la faiblesse humaine.**
- **La réconciliation** est au cœur : Dieu réconcilie le monde en Christ et confie ce ministère aux croyants.

- **La générosité** est une expression de la grâce.
- **L'autorité apostolique** se fonde sur le service, la souffrance et la fidélité à l'Évangile.

□ Hypothèse des quatre lettres aux Corinthiens

Les spécialistes distinguent plusieurs écrits de Paul adressés à Corinthe :

Lettre hypothétique	Contenu supposé	Statut actuel
Lettre A (« lettre antérieure »)	Mentionnée en 1 Co 5,9 : Paul avait écrit une lettre demandant d'éviter les relations avec les pécheurs.	Perdue
Lettre B (notre 1 Corinthiens)	Répond aux divisions, aux questions sur le mariage, la liberté chrétienne, la résurrection.	Conservée
Lettre C (« lettre sévère »)	Mentionnée en 2 Co 2,3–4 et 7,8 : écrite « avec beaucoup de larmes », pour corriger sévèrement la communauté.	Perdue ou partiellement intégrée
Lettre D (notre 2 Corinthiens)	Défense du ministère, appel à la réconciliation, collecte pour Jérusalem, conclusion.	Conservée

□ Ainsi, **1 et 2 Corinthiens reflètent en réalité une correspondance plus large** : au moins quatre lettres, dont deux perdues.

□ Conclusion

- **2 Bakorinti** est une lettre profondément personnelle, où Paul se dévoile dans ses faiblesses et ses visions, tout en affirmant la force de l'Évangile.
- **L'hypothèse critique** des quatre lettres est largement admise : nous possédons la deuxième et la quatrième, tandis que la première et la « lettre sévère » sont perdues.
- Cela explique les tensions et les variations de ton dans les deux lettres conservées, qui sont en fait des fragments d'une correspondance plus longue et complexe.
- **Résumé : La Seconde Lettre aux Corinthiens est une défense passionnée du ministère de Paul, un appel à la réconciliation et un témoignage de la puissance de Dieu dans la faiblesse. Quant à l'hypothèse critique, de nombreux chercheurs estiment que Paul a écrit *au moins quatre lettres* aux Corinthiens, dont deux seulement nous sont parvenues (1 et 2 Corinthiens), les autres étant perdues ou partiellement intégrées.**
-

Sommaire

Dictionnaire contextuel polyglotte 2 Corinthiens 2 Bakorinti 1

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 1 1

Enshokolezi (v.1–2) 1

Nyamuzinda wa burhûlirize (v.3–7)	1
Paolo kubêshera bamubêshîre (v.12–24)	1
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 1	2
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 2	2
Burhè et obuzigire (v.1–4)	2
Buhane et bubabalira (v.5–11)	3
Kurhenga e Trowa kuhika e Macedoniya (v.12–13)	3
Obugo bw’entumwa (v.14–17)	3
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 2	4
Correction et distinction	4
□ Note thématique	4
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 2	5
Burhè et obuzigire (v.1–4)	5
Buhane et bubabalira (v.5–11)	5
Kurhenga e Trowa kuhika e Macedoniya (v.12–13)	5
Obugo bw’entumwa (v.14–17)	6
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 2 (corrigées)	6
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 3	7
Maruba ga Kristu (v.1–3)	7
Endagâno mpyâhya (v.4–11)	7
Olusîka n’obukengêre (v.12–16)	7
Obusù bubwîke n’enshusho (v.17–18)	7
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 3	8
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 4	8
Emyanzi y’Akalembe (v.1–6)	8
Amalibuko n’obulangâlire bw’abajà-bugo (v.7–12)	9
Obuyêmêre n’obulangâlire (v.13–15)	9
Ebiboneka n’ebirhaboneka (v.16–18)	9
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 4	10

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 5	10
Enyumpa y’omu irunga (v.1–5)	10
Lukîko lwa Kristu (v.6–10).....	10
Omukolo gw’obugo bw’entumwa (v.11–15).....	11
Ciremwa cihyâhya (v.16–17).....	11
Obugo bw’okushubiza (v.18–21).....	11
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 5	12
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 6	12
Enshôkano ya Nnâmahanga (v.1–2).....	12
Obujâ-bugo bw’abaganda ba Nyamuzinda (v.3–10).....	12
Mulindizo n’obushinganyanya (v.14–18).....	13
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 6	13
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 7	14
Endagâno ya bene eyo (v.1–4).....	14
Paolo e Macedoniya yo Tito (v.5–7).....	14
Burhè bwa kuli Nyamuzinda (v.8–11)	14
Consolation et joie (v.12–16).....	15
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 7	15
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 8	15
Ecarhuma barhabâla (v.1–7)	15
Olwiganyo lwa Kristu Exemple de Christ (v.8–15)	16
Entumwa Paolo ali arhumire e Korinti (v.16–24)	16
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 8	17
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 9	17
Mukolo w’okurhabâla (v.1–5).....	17
Nyamuzinda azigira ohâna anashagalusire (v.6–9)	17
Emburho n’amalehe (v.10–11).....	18
Louange et reconnaissance (v.12–15)	18
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 9	18

□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 10	19
Paolo arhabà ngonyi (v.1–6)	19
Paolo arhabà mucibonyi (v.7–11)	19
Paolo arhabà mucibonyi (v.12–18)	19
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 10	20
Correction lexicale	20
□ Note thématique	20
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 11	21
Paolo asêzîbwe okucîkuza yêne (v.1–6)	21
Paolo et son ministère gratuit (v.7–15)	21
Paolo et ses souffrances (v.16–29)	21
Paolo et sa fuite de Damas (v.30–33)	22
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 11	22
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 12	23
Visions et révélations (v.1–6)	23
L'écharde dans la chair (v.7–10)	23
Signes de l'apostolat (v.11–18)	23
Mise en garde finale (v.19–21)	24
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 12	24
□ Dictionnaire polyglotte – 2 Bakorinti 13	24
Bukola bwa kasharhu (v.1–4)	24
Mulole erhi muli omu buyêmêre Examen de soi (v.5–10)	25
Enfundiko n'omugisho – Conclusion et bénédiction (v.11–13)	25
□ Notes thématiques – 2 Bakorinti 13	26
□ Synthèse de 2 Bakorinti	26
Structure et thèmes principaux	26
Message central	26
□ Hypothèse des quatre lettres aux Corinthiens	27
□ Conclusion	27

